

SÉNÈQUE

Sur le chemin de la sagesse

Anthologie des Lettres à Lucilius

Présentation, choix et traduction de
JÉRÔME LAGOUANÈRE



éditions du
ROCHER

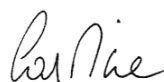
FONDATION PRINCE PIERRE MONACO

La Fondation Prince Pierre de Monaco s'est associée aux Éditions du Rocher pour créer et développer la collection « Les Grandes Traductions » et faire ainsi découvrir – ou redécouvrir – des textes jamais traduits ou oubliés, dans des versions inédites.

Nous sommes fiers de participer à cette entreprise d'édition dont le but est d'assurer une accessibilité pérenne à des textes fondamentaux pour l'histoire des hommes et des idées. Classique et moderne, la collection « Les Grandes Traductions » permet en effet à l'honnête homme de se réapproprier les textes majeurs de notre patrimoine, de Sénèque à Horace, de Unamuno à Lawrence. Les œuvres choisies proviennent soit du répertoire antique et méditerranéen, soit d'autres cultures, anglo-saxonne, espagnole, latino-américaine, slave. Les traductions sont confiées à des écrivains de talent ou aux meilleurs connaisseurs des œuvres retenues, de façon à leur donner les interprétations les plus contemporaines.

Cette entreprise d'édition et de traduction s'inscrit tout naturellement dans la tradition de la Fondation Prince Pierre de Monaco. Créée le 17 février 1966 par le Prince Rainier III, en hommage à la mémoire du Prince Pierre, grand protecteur des lettres et des arts, cette Fondation a pour vocation de favoriser la création contemporaine. Elle organise chaque année des prix, dont le prestigieux Prix littéraire Prince Pierre de Monaco, et attribue une Bourse de la Découverte à un jeune écrivain.

La Fondation Prince Pierre de Monaco montre aussi une nouvelle fois l'attachement de la Principauté à la mémoire littéraire doublée d'une ouverture toujours plus nécessaire sur le monde. Elle maintient la continuité de l'œuvre de mécénat initiée dans l'enthousiasme par mon grand-père.



La Princesse de Hanovre

SUR LE CHEMIN DE LA SAGESSE

Anthologie des LETTRES À LUCILIUS

SÉNÈQUE

Sur le chemin de la sagesse

Anthologie des LETTRES À LUCILIUS

Présentation, choix et traduction de Jérôme Lagouanère



*FONDATION PRINCE PIERRE
DE MONACO*

 éditions du
ROCHER

Collection « Les Grandes Traductions »

Titre original :

L. Annaei Senecae Ad Lucilium Epistulae Morales

© Éditions du Rocher, 2010, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-26807-001-8

ISBN pdf : 9782268092751

PRÉSENTATION

*« La volonté d'autrui, fût-elle séduisante, jamais
Ne l'accomplis en ton nom. Sois maître de ce que tu fais,
Esclave de personne, et encor moins de toi. »*

F. Pessoa, *Odes Retrouvées* (1914-1934)

Ces vers de Fernando Pessoa, ou plutôt de son hétéronyme Ricardo Reis, résument la leçon que nous donne Sénèque dans les *Lettres* qu'il envoie à son ami et disciple Lucilius. Car c'est bien une leçon de liberté, une revendication d'autonomie de la volonté, un appel à se déprendre de tout ce qui nous rend esclave que le lecteur lira dans ces pages. Une leçon de courage aussi. Bref, une leçon de sagesse toujours vivante pour le lecteur du XXI^e siècle en quête d'une authentique liberté intérieure.

Trop souvent, la critique, notamment en France, a été bien injuste à l'égard de Sénèque, réduit à n'être qu'un moraliste élégant. Et, de fait, sa morale a profondément marqué toute une tradition stoïco-chrétienne à l'articulation du XVI^e et du XVII^e siècle, dont témoignent les œuvres de Montaigne, Descartes ou Corneille. Pourtant, c'est lui faire injure que de le réduire à n'être qu'un artiste de la sentence morale. La faute en revient, sans doute, à des traductions françaises qui, à force de vouloir rendre cette correspondance « vivante », finissent par ne plus la prendre au sérieux. Or, ici notre intention est bien autre, et nous aimerions donner à goûter au lecteur épris de quête intérieure un Sénèque maître de sagesse et philosophe.

La Sagesse comme quête de liberté intérieure

La sagesse, et *a fortiori* la sagesse stoïcienne : telle est bien l'affaire de Sénèque dans ces pages. Le mot se lit en chacune de ces lettres et